

机密★启用前

重 庆 邮 电 大 学

2018 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目名称： 英语翻译基础

科目代码： 357

考生注意事项

- 1、答题前，考生必须在答题纸指定位置上填写考生姓名、报考单位和考生编号。
- 2、所有答案必须写在答题纸上，写在其他地方无效。
- 3、填（书）写必须使用 0.5mm 黑色签字笔。
- 4、考试结束，将答题纸和试题一并装入试卷袋中交回。
- 5、本试题满分 150 分，考试时间 3 小时。

一、英译汉（15 分）

1. PPI:
2. The Bite of Safety:
3. NanoSat:
4. Darwinian law of the jungle:
5. AlphaGo:
6. AQI:
7. *LA LA LAND*:
8. Civil Code:
9. Facebread:
10. Application Program Interface:
11. Staying true to our founding mission:
12. Negativity:
13. Deglobalization:
14. "Space 180" Experiment:
15. Rob Peter to pay Paul:

二、汉译英（15 分）

1. 不忘初心:
2. 一流大学和一流学科:
3. 撸起袖子加油干:
4. 第五代移动通讯技术:
5. 键盘和鼠标绑定:
6. 码分多址:
7. 勒索病毒:
8. 吃瓜群众:
9. 《政府工作报告》:
10. 工匠精神:

11. 天舟 1 号货运飞船:
12. 《正义联盟》:
13. 中国量子计算机:
14. 文化软实力:
15. 笨鸟先飞:

三、英译汉 (60 分)

Scarlett O'Hara was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were. In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, a Coast aristocrat of French descent, and the heavy ones of her florid Irish father. But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. Her eyes were pale green without a touch of hazel, starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends. Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin—that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with bonnets, veils and mittens against hot Georgia suns.

Seated with Stuart and Brent Tarleton in the cool shade of the porch of Tara, her father's plantation, that bright April afternoon of 1861, she made a pretty picture. Her new green flowered-muslin dress spread its twelve yards of billowing material over her hoops and exactly matched the flat-heeled green Morocco slippers her father had recently brought her from Atlanta. The dress set out to perfection the seventeen-inch waist, the smallest in three countries, and the tightly fitting basque showed breasts well matured for her sixteen years. But for the modesty of her spreading skirts, the demureness of hair netted smoothly into a chignon and the quietness of the small white hands folded in her lap, her true self was poorly concealed. The green eyes in the carefully sweet face were turbulent, willful, lusty with life, distinctly at variance with her decorous demeanor. Her manners had been imposed upon her by her mother's gentle admonitions and the sterner discipline of her mammy; her eyes were her own.

四、汉译英（60 分）

读书或书籍的享受素来被视为有修养的生活上的一种雅事，而在一些不大有机会享受这种权利的人们看来，这是一种值得尊重和妒忌的事。

当我们把一个不读书者和一个读书者的生活上的差异比较一下，这一点便很容易明白。那个没有养成读书习惯的人，以时间和空间而言，是受着他眼前的世界所禁锢的。他的生活是机械化的，刻板的；他只跟几个朋友和相识者接触谈话，他只看见他周遭所发生的事情。他在这个监狱里是逃不出去的。

可是当他拿起一本书的时候，他立刻走进一个不同的世界；如果那是一本好书，他便立刻接触到世界上一个最健谈的人。这个谈话者引导他前进，带他到一个不同的国度或不同的时代，或者对他发泄一些私人的悔恨，或者跟他讨论一些他从来不知道的学问或生活问题。